

NI DIEU NI MAÎTRE

Chanson de Léo Ferré sortie en 1965

La cigarette sans cravate
Qu'on fume à l'aube démocrate
Et le remords des couss-de-jatte
Avec la peur qui tend la patte.
Le ministère de ce prêtre
Et la pitié à la fenêtre
Et le client qui n'a peut-être
Ni dieu ni maître !

Le fardeau blême qu'on emballle
Comme un paquet vers les étoiles
Qui tombent froides sur la dalle
Et cette rose sans pétales.
Cet avocat à la serviette
Cette aube qui met la voilette
Pour des larmes qui n'ont peut-être
Ni dieu ni maître !

Ces bois que l'on dit de justice
Et qui poussent dans les supplices
Et pour meubler le sacrifice
Avec le sapin de service.
Cette procédure qui guette
Ceux que la société rejette
Sous prétexte qu'ils n'ont peut-être
Ni dieu ni maître !

Cette parole d'évangile
Qui fait plier les imbéciles
Et qui met dans l'horreur civile
De la noblesse et puis du style.
Ce cri qui n'a pas la Rosette
Cette parole de prophète
Je la revendique et vous souhaitez
Ni dieu ni maître,
Ni dieu ni maître !

NI DIEU NI MÈSTRE

Traduction en occitan provençal
faite par Eric Dussart à partir du texte de Ferré

La cigarette sensa gravata
Fumada a l'auba democrata
Lo pentiment de còlhs-de-jata
E la paur que para la pata.
Lo ministèri d'aqueu prèire
E la pietat a la fenèstra
E la practica qu'a belèu
Ni dieu ni mèstre !

Lo fais bleime qu'embalan
Coma un paquet vers les estèlas
Que tomban frejas sus la lausa
Aquila ròsa sensa petala.
'quel avocat a la maleta
'quela auba que bota la veleta
Per de lagremas qu'an belèu
Ni dieu ni mèstre !

'quelei bòscs que dién de justícia
E que creisson dins lei suplicis
Per moblar lo sacrifici
Amé lo sap de servivi.
'quela procedura que gaira
'quelei que la societat rebuta
Sota pretèxe qu'an belèu
Ni dieu ni mèstre !

'quela paraula d'evangèli
Que fai plejar lei imbecils
E bota dins l'orror civila
De la noblesa e d'estile.
Aqueu crit sensa Roseta
'quela paraula de profèta
La revendiqui e vos sovèti
Ni dieu ni mèstre,
Ni dieu ni mèstre !

NI DIU NI MÈSTRE

Adaptation-traduction en occitan limousin
faite par Joan Pau Verdier à partir du texte de Ferré

La cigarreta sens carbata
Fumada a l'auba democrata
Lo peutiment daus coùs-de-jata
E la paur que para la pauta.
Lo ministèri de'queu praire
E puèi la pietat fenestriaira
E lo pelan chanta dins l'aire
Ni diu ni mèstre !

Lo fardèu blave qu'òm empalha
Coma un matau vers las estialas
Que cason fredas sus la lausa
'quela ròsa despetalada.
'quel avocat a la maleta
L'auba se bota la veleta
Per una grema de poeta
Ni diu ni mèstre !

'queu bòsc que se ditz de justicia
En s'embrondar dins lo suplicis
Per amoblar lo sacrifici
Emb la sapina de servici.
'quela procedura que gaita
Los que la societat rebuta
Pr'amor qu'an chausit dins lor vita
Ni diu ni mèstre !

'quela paraula d'evangèli
Que fai plejar tots los embèfis
E bota dins l'orror civila.
De la nobletat e d'estile.
'quela credada sens Roseta
'quela paraula de profèta
Io, la repete e vos sovete
Ni diu ni mèstre,
Ni diu ni mèstre !